



CLASSIQUES
GARNIER

« Système de translittération », *LiCArC*, n° 2, 2014, *Littérature et culture arabes contemporaines. La quête de l'identité dans la littérature arabe contemporaine : de l'altération identitaire au retour à Soi*, p. 11-11

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3217-0.p.0011](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3217-0.p.0011)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SYSTÈME DE TRANSLITTÉRATION

Le système de translittération a été uniformisé et répond aux normes modernes :

'	ا	d	د	ḍ	ض	k	ك
b	ب	ḏ	ذ	ṭ	ط	l	ل
t	ت	r	ر	ẓ	ظ	m	م
ṭ	ث	z	ز	'	ع	n	ن
ḡ	ج	s	س	ġ	خ	h	ه
ḥ	ح	š	ش	f	ف	w	و
ḫ	خ	ṣ	ص	q	ق	y	ي

La *hamza* est omise à l'initiale.

La distinction est faite entre les voyelles brèves et longues : *a/ā*, *i/ī* et *u/ū*, et les diphtongues sont notées *ay* et *aw*.

La distinction entre lettres solaires et lunaires n'est pas faite dans l'article, toujours noté *al-*.

La *tā' marbūṭa* finale des noms féminins n'est jamais notée, même en *iḏāfa*.

Un tiret est placé entre les clitiques et le nom auquel ils sont attachés.

La translittération des dialectes arabes se fait à partir du système de l'Association phonétique internationale (IPA).